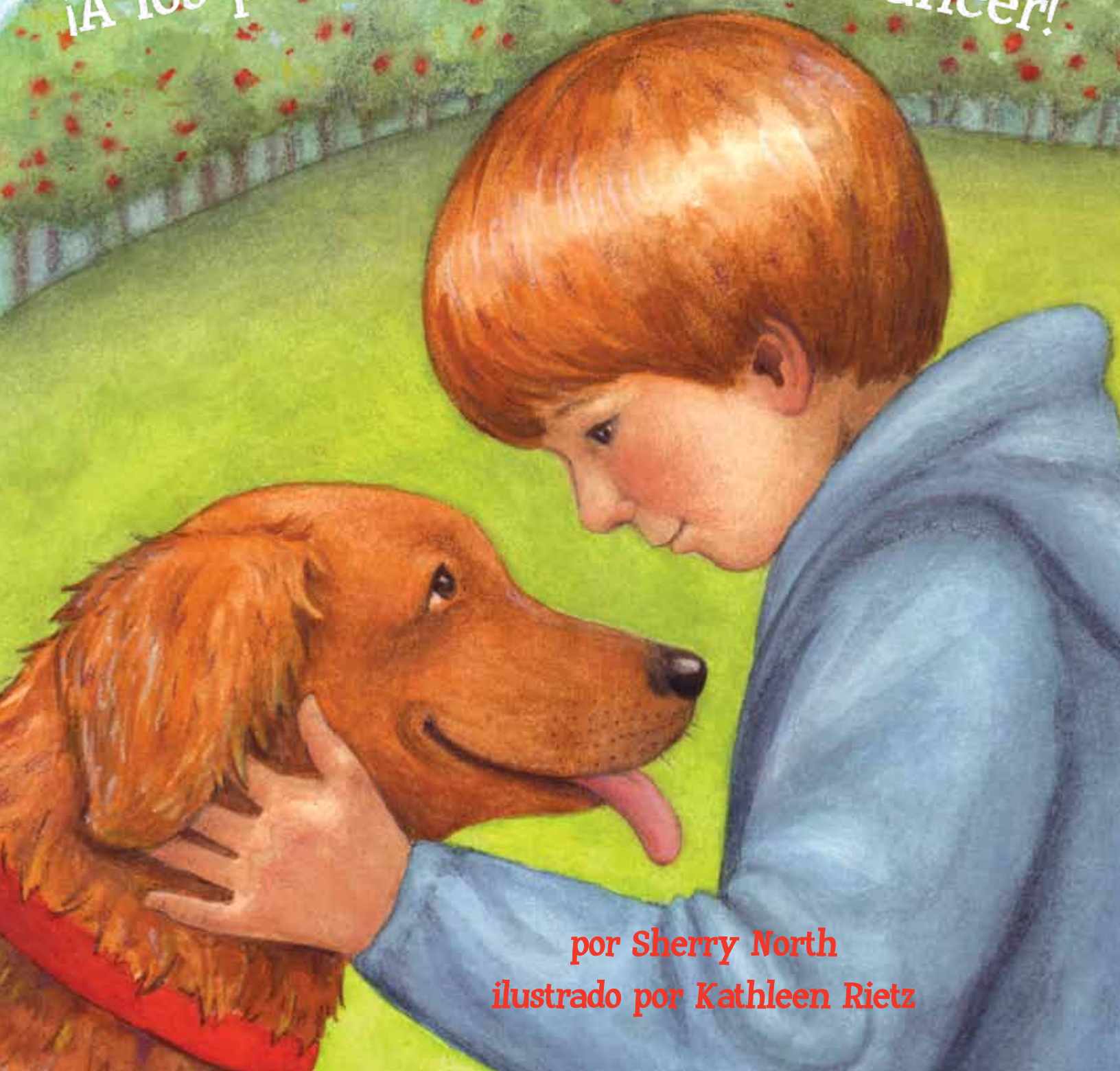


La historia de Campeona:

¡A los perros también les da cáncer!



por Sherry North
ilustrado por Kathleen Rietz

La historia de Campeona: ¡A los perros también les da cáncer!

Los niños que afrontan el cáncer—sea su propio, un miembro de la familia, un amigo, o hasta un animal doméstico—encontrarán en este libro ayuda para el entendimiento de esta enfermedad. Un muchacho joven descubre una protuberancia en su perro, quien luego es diagnosticado con esas palabras temidas: “Es cáncer”. El muchacho cariñosamente se encarga del cuidado de su perro que será sometido a los mismos tipos de tratamientos y que tendrá muchas de las mismas reacciones que un humano tendría en circunstancias similares (transferencia). La escritora médica y autora premiada de libros de niños, Sherry North, teje artísticamente este serio tema con una historia que hasta los chiquitos pueden comprender.

Recursos en línea y apoyo para libro gratis en www.ArbordalePublishing.com e incluyen:

- Para las mentes creativas tal y visto como en el libro (en inglés y en español):
 - Entendiendo el cáncer
 - El cáncer verdadero o falso
 - Ingeniándotelas con el cáncer y la quimio
 - Previniendo el Cáncer cuando crezcas
 - Encuentra los hábitos saludables
- Actividades para la enseñanza:
 - Preguntas de leer
 - Matemáticas
 - Arte del lenguaje
 - Ciencias
 - Hojas para colorear
- Pruebas interactivas: lectura comprensiva, para las mentes creativas y de matemáticas
- Audio en inglés y en español
- Temas relacionados en la página del Web
- Alineado a los estándares estatales
- Pruebas para lectores acelerados y para el conteo de lectura
- Los niveles de lectura del Sistema Lexile y Fountas Y Pinnell

Ebooks con cambio de hoja y lectura automática, selección de texto en Inglés y Español, y con audio disponible para la compra en línea.

Gracias a Michael W. Smith, MD, Jefe Redactor Médico del WebMD, por verificar la veracidad de la información en este libro.

Traducido por Azilde Castillo-Worley

Sherry North es una autora ganadora de premios y periodista de medicina. Anteriormente era productora médica para las noticias titulares para CNN, Sherry ha escrito y producido varios documentales médicos premiados para la televisión pública, y ella actualmente contribuye a WebMD. Además de *La historia de Campeona: ¡A los perros les da cáncer también!*, ella ha escrito *Because You Are My Baby* (ganador del Premio de Oro NAPPA 2008), *Because I Am Your Daddy*, *Sailing Days* y *The School that Sank*. Sherry hace presentaciones en muchas escuelas preescolares, escuelas primarias, y bibliotecas. Ella vive en la Florida con su esposo, hijo, hija, perro, y gato.

Una artista toda la vida y amante del arte, Kathleen Rietz estudió en la American Academy of Art en Chicago. Durante casi dos décadas, ella trabajó como una ilustradora, diseñadora, y desarrolladora de producto. Además de *La historia de Campeona: ¡A los perros también les da cáncer!*, los libros ilustrados de Kathleen incluyen *Little Black Ant on Park Street*, *The ABC's of Yoga for Kids*, y *Prayers for Children*, así como numerosos lectores escolásticos. Ella ha enseñado arte a niños y a adultos en la Community School of the Arts en el histórico Wheaton College y a través de un programa escolar en las casas de su comunidad. Kathleen vive en los barrios residenciales de Chicago.



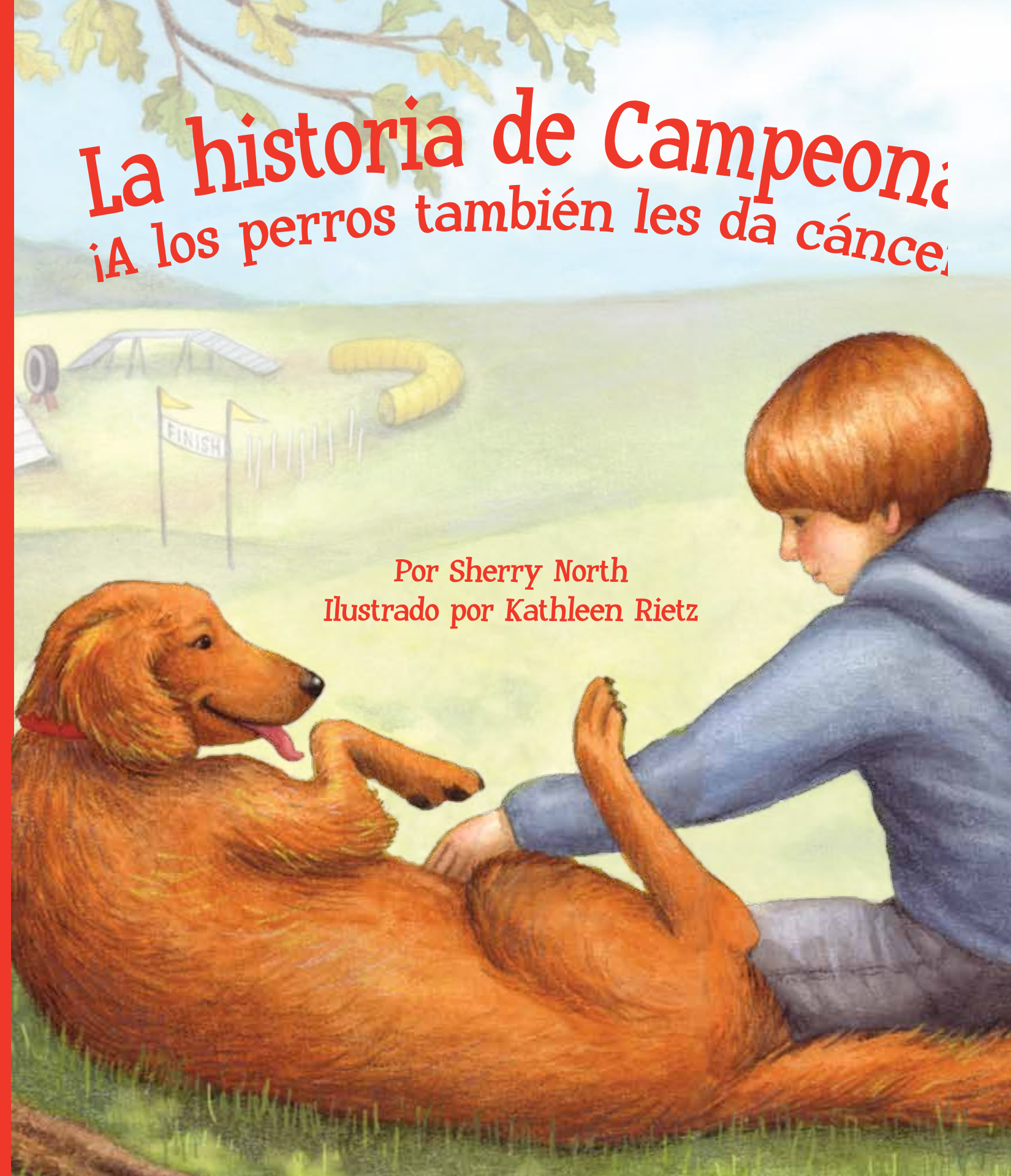
Sherry North



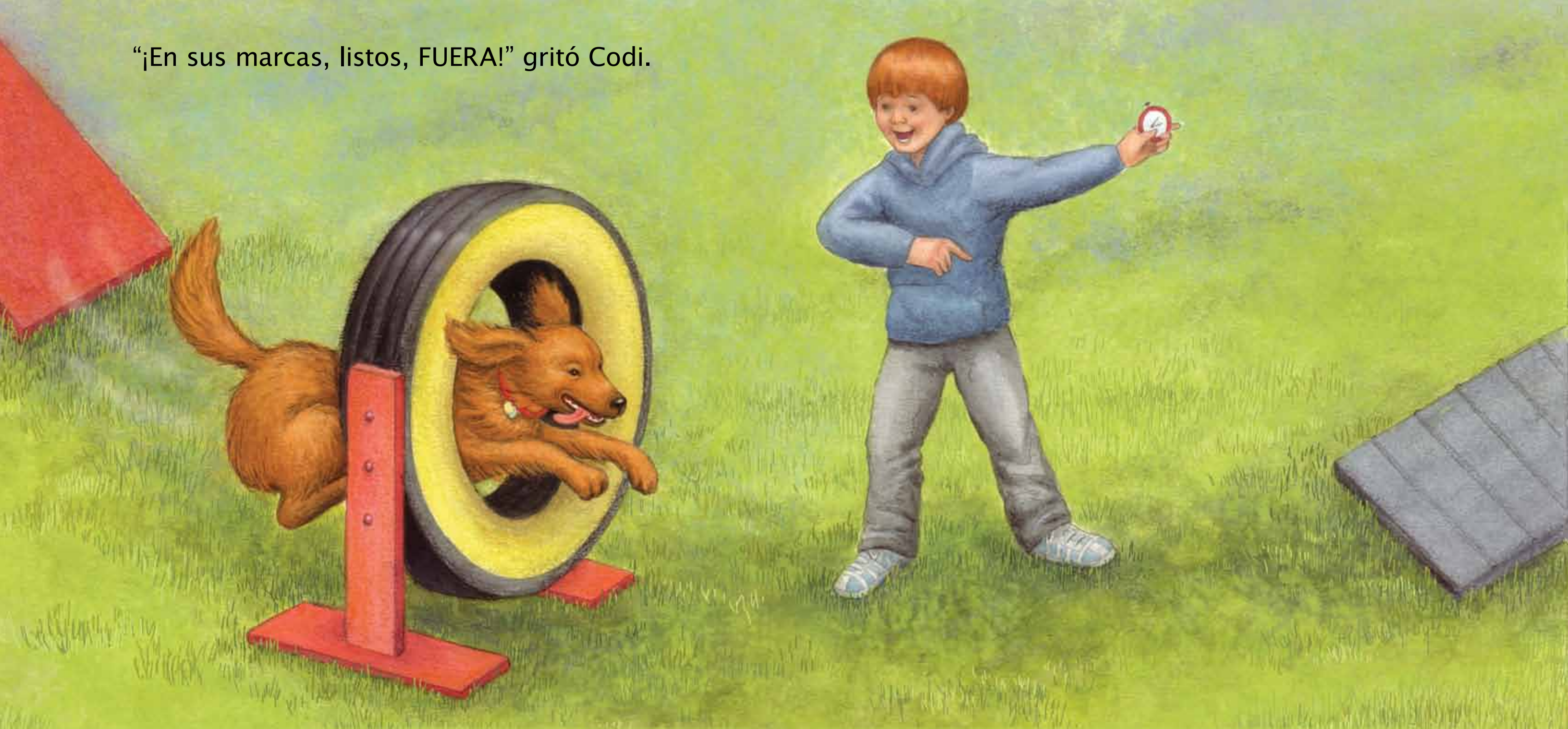
Kathleen Rietz

La historia de Campeona: ¡A los perros también les da cáncer!

Por Sherry North
Ilustrado por Kathleen Rietz



“¡En sus marcas, listos, FUERA!” gritó Codi.



Campeona saltó de la plataforma y corrió por el curso de agilidad. Ella brincó sobre barreras, pasó por túneles, subió una escalera, y bajó rápidamente por una resbaladilla. ¡Guau! ella ladró cuando cruzó la línea de la meta.

“Quince segundos”, dijo Codi. “Este ha sido tu mejor tiempo de todos. Tú vas a ser la primera en el espectáculo de agilidad”.

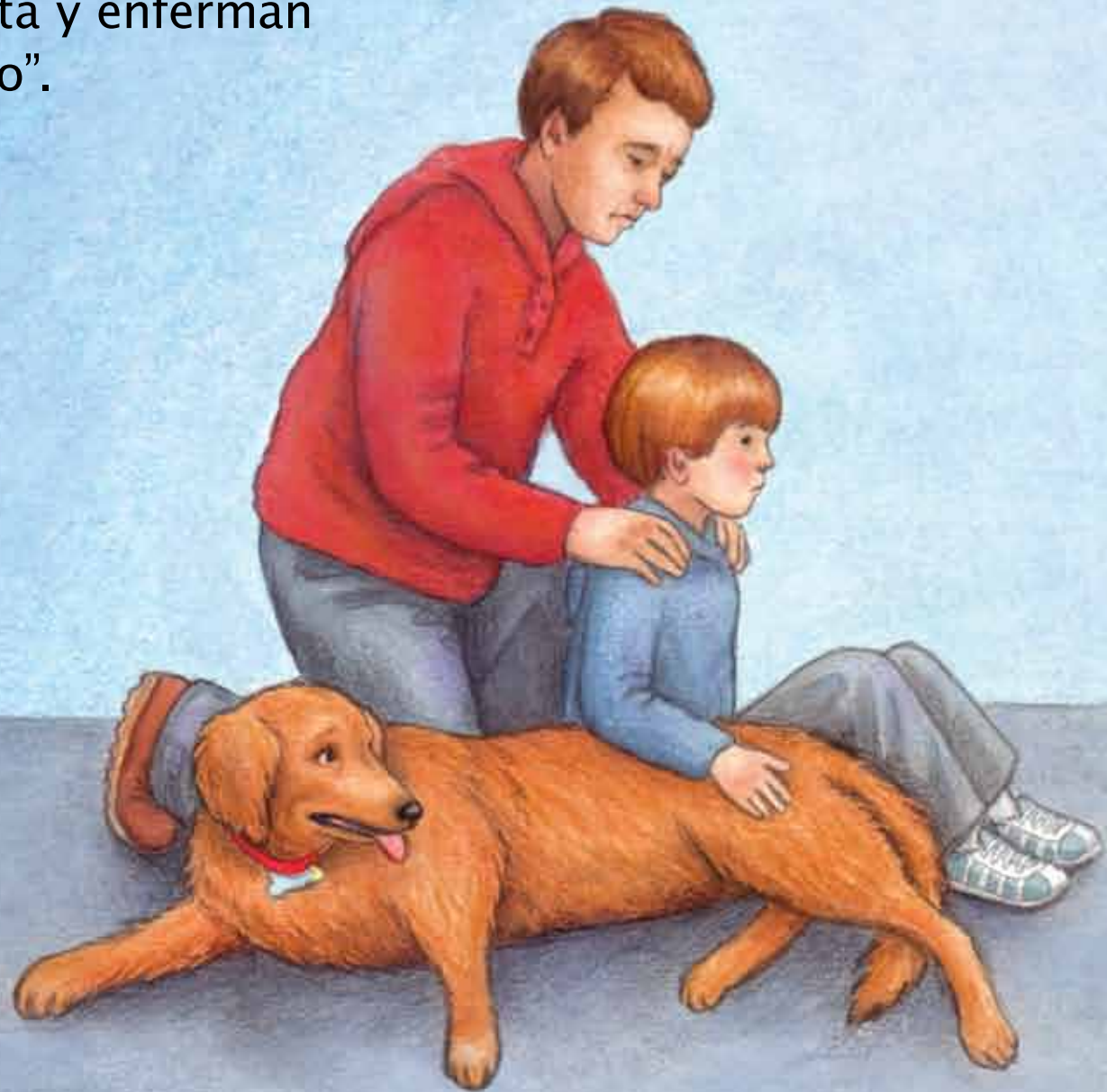
Codi pasó su mano por la barriga de Campeona mientras descansaba. Al pasar su mano tocó una protuberancia extraña debajo de su suave pelo. “¿Qué es esto, Campeona? No lo había notado antes”.

Campeona golpeó su cola contra la yerba.

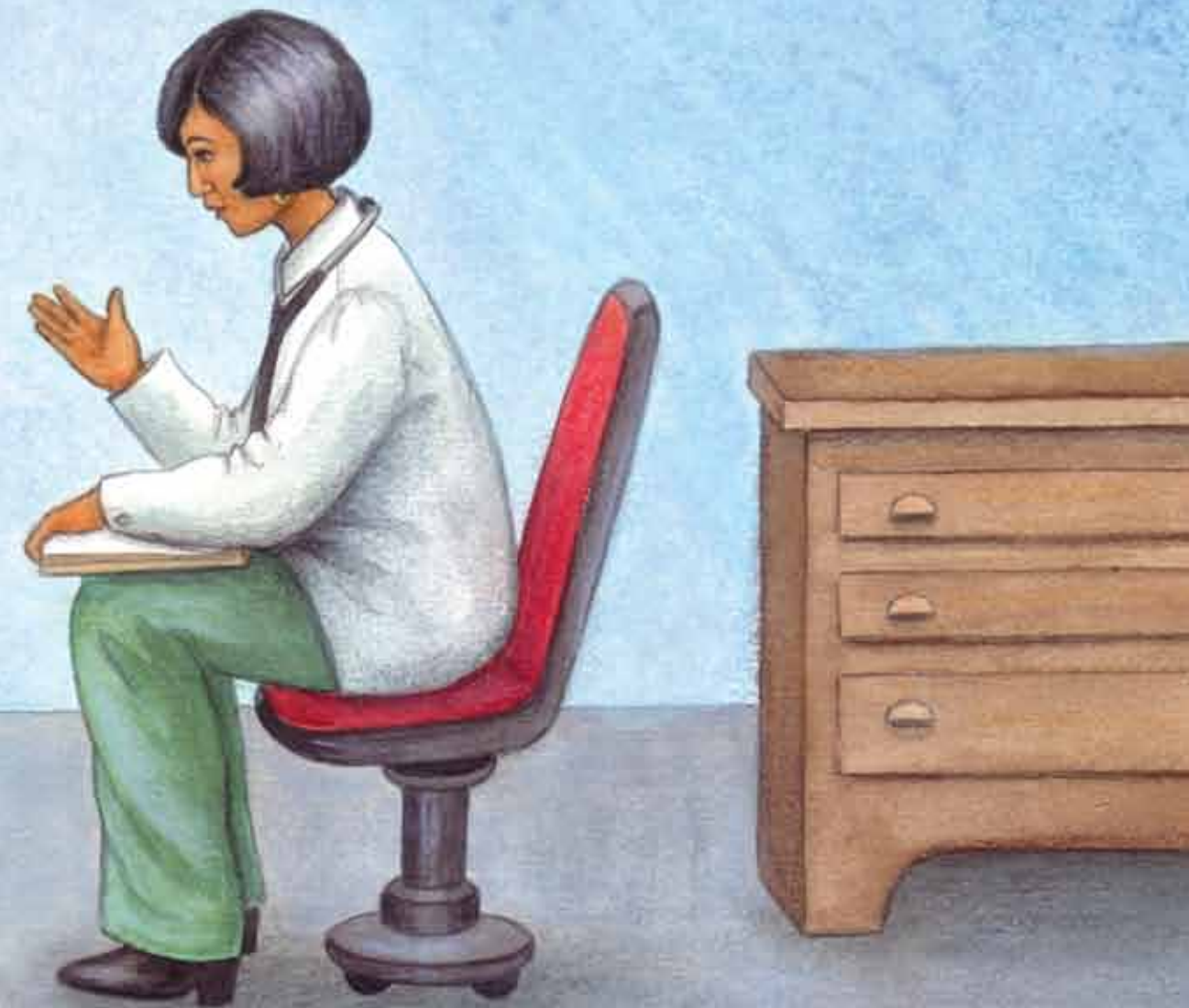
“Tal vez deberíamos ver a tu doctor”, dijo Codi.



Cuando ellos entraron a la oficina de la veterinaria, Campeona gemía y puso la cola entre sus patas. “Yo sé que no te gusta venir aquí”, Codi le dijo, “pero terminaremos muy pronto”. Cuando terminaron los exámenes, la doctora tenía malas noticias. “Campeona tiene cáncer”, ella le explicó. “Como las personas, el cuerpo de un perro está hecho de pequeñas gotas llamadas células. A veces estas células crecen de manera incorrecta y enferman al cuerpo”.



Codi miró en los ojos de Campeona. “Ella no parece enferma”. “Eso es lo extraño del cáncer”, dijo la doctora. “Los pacientes pueden verse muy bien aunque estén enfermos por dentro”. A Codi se le apretó la garganta. “¿Estará ella bien?” le preguntó. “Tenemos medicinas fuertes para combatir el cáncer”, le contestó la veterinaria. “Pero ella tiene que venir aquí cada semana, y a ella no le gustará”.



En la casa, Codi le puso a Campeona comida y un recipiente con agua fresca. Entonces, tuvo un pensamiento terrible. ¿Habrá sido esto su culpa? Tal vez no debió haberle dado nunca sus pedazos de la orilla del pan con mantequilla de maní y jalea. Tal vez no debió haberle dado su viejo tenis para que lo mordiera. Codi se acostó en el suelo y le susurró, “Lo siento si te hice esto a ti”.

Campeona lamió las lágrimas de la cara de Codi. Le lamió la frente, las mejillas, y la nariz.

A Codi le dio cosquillas. “¡Puaj!, Campeona, tú hueles a comida de perros!”

Campeona meneó su cola. Obviamente, ella no le echaba la culpa a Codi. Tal vez no la había enfermado, pensó Codi. Pero podría ayudarla a que se sintiera mejor.

“Cuando vayas para lo de tu medicina, yo voy contigo”.



Para las mentes creativas

La sección educativa "Para mentes creativas" puede ser fotocopiada o impresa de nuestra página Web por el propietario de este libro para usos educativos o no comerciales. "Actividades educativas" extra curriculares, pruebas interactivas, e información adicional están disponibles en línea. Visite www.ArbordalePublishing.com y haga "clic" en la portada del libro y encontrará todos los materiales adicionales.

Entendiendo el cáncer

Las células cancerosas

Si es que eres una persona o un perrito, tu cuerpo está formado por trillones de pequeñas células, lo que forma tu cuerpo. Algunas veces, unas cuantas células se forman incorrectamente de forma o tamaño y crecen sin control. Estas células anormales se conocen como cáncer.

¿A quiénes les da cáncer?

El cáncer es común en las personas mayores (y los perros), pero no es común en los niños. Es normal que los niños con cáncer se pregunten "¿Por qué a mí?" Nadie sabe por qué a algunos niños les da cáncer, pero de algo estamos seguros—no es porque el niño haya hecho algo malo.

Quimioterapia (quimio)

La quimioterapia es una medicina que detecta y destruye esas células que no están actuando normalmente. Generalmente, es administrada a través de un tubo transparente llamado IV (intravenoso). En algunas ocasiones, la quimioterapia también daña a células sanas. Esto puede hacer que los pacientes se sientan enfermos del estómago o que pierdan su cabello.

Terapia de radiación

La terapia de radiación usa rayos de alta energía (como los de los rayos X) para detectar y eliminar las células cancerosas. Como la quimio, pueden hacer sentir a los pacientes peor antes de ponerse mejor. La terapia de radiación se usa para tratar el cáncer por sí mismo o en combinación con otros tratamientos, como la quimio.

Investigación del cáncer

Los investigadores médicos son doctores que encuentran y que ponen a prueba nuevas medicinas. Gracias a sus esfuerzos, los tratamientos para el cáncer son cada vez más agresivos y más cómodos para el paciente. Muchos grupos realizan maratones de caminata y otros eventos para recaudar fondos para esta investigación.



El cáncer: verdadero o falso

¿Piensas que las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas? Las respuestas se encuentran al revés al final de la página.

- 1 No puedes contraer el cáncer por medio de otro niño, no importa lo mucho que juegues con él.
- 2 Las personas que necesitan quimioterapia perderán el cabello para siempre.
- 3 A los tiburones no les da cáncer.
- 4 La mayoría de los niños con cáncer se mejorarán.
- 5 Cuando a los perros les dan quimioterapia, pierden su pelaje.



1. VERDADERO: El cáncer no es como un resfriado o la influenza. No se propaga de una persona a otra. 2. FALSO: La quimioterapia puede dañar las células que hacen crecer el cabello. Estas células se recuperan cuando el tratamiento termina, y el cabello comienza a crecer nuevamente. Los niños que pierden el cabello pueden elegir usar un gorro, una peluca o una bandana hasta que les crezca otra vez. 3. FALSO: A los elefantes marinos, las ballenas beluga, y a las tortugas marinas verdes les da cáncer. A los tiburones les da cáncer, pero no muy a menudo. 4. VERDADERO: Los tratamientos para el cáncer quizás no son divertidos, pero funcionan. La mayoría de los niños se mejoran y llevan una vida normal. 5. FALSO: El pelaje del perro crece de una forma diferente que el cabello de una persona. La mayoría de las razas no pierden su pelaje durante la quimioterapia (con la excepción de los poodles y otras razas de terrier). Desafortunadamente, la mayoría de las personas sí pierden el cabello durante los tratamientos de la quimio.

Lidiando con el cáncer y la quimio

Los niños con cáncer no solamente tienen que lidiar con la enfermedad, pero también tienen que lidiar con algunos tratamientos muy fuertes. La quimioterapia significa sentarse en un cuarto de hospital por horas, faltar a la escuela, los deportes, la danza u otros pasatiempos. Puede hacer sentir a los chicos cansados y molestos. Aquí hay algunas cosas que pueden ayudarte:

El cuerpo necesita fuerza durante la quimio, entonces asegúrate de comer comidas nutritivas. Si no te sientes con ánimo de comer, trata de dividir las comidas en pequeñas porciones altas en proteína, y altas en calorías (como mantequilla de maní, queso, o yogur) y comer durante todo el día.



Estar al día con la tarea es importante durante el tratamiento del cáncer. Es un recordatorio de que hay vida más allá del cáncer. Hacer la tarea puede proveerte de una sensación de logro y será más fácil comenzar la escuela de nuevo cuando el tiempo sea el correcto.

Déjale saber a tus familiares cercanos tus sentimientos sobre el cáncer y la quimioterapia. Es normal que te sientas enojado, frustrado, triste, o asustado. Los especialistas en el cuidado de la salud de los niños son personas que pueden ayudar a los niños y sus familiares a tratar con enfermedades serias. Ellos pueden darte consejos para hacerle frente a los desafíos que muchos pacientes jóvenes experimentan.

Lleva tus libros favoritos, libros en CD, películas, video juegos o revistas a tu quimioterapia. Si haces una actividad que te guste, te distraerá del tratamiento y el tiempo pasará más rápido.

Si te sientes bien del todo, invita a tus amigos para que te visiten. Pasar tiempo con los amigos puede ayudarte a sentirte normal nuevamente.



Previendo el Cáncer cuando crezcas

Nadie sabe cómo prevenir el cáncer en la niñez, pero hay maneras para tratar de protegerse contra el cáncer cuando estás creciendo. Mientras cualquier persona puede tener el cáncer, las personas con un estilo de vida saludable están en menor riesgo de contraerlo en la edad adulta. Este estilo de vida incluye comer comida saludable, cuidar tu peso, y hacer bastante ejercicio. Los niños que escogen hábitos saludables están más propensos a tener una vida saludable cuando crezcan.



Come muchas frutas y vegetales de colores brillantes, especialmente aquellas que son altas en antioxidantes: bayas, brócoli, tomates, uvas rojas, espinaca, zanahorias, naranjas, cerezas, remolachas, y pimientos rojos.



Come más granos enteros: pan de trigo entero en lugar de blanco; arroz integral y pastas; avena y otros cereales de granos enteros.



Come menos carne roja, como la carne para hamburguesas y come más pollo y pescado. Haz ejercicio por lo menos una hora la mayoría de los días de la semana: anda en bicicleta, juega afuera, camina, corre, y haz todo tipo de deporte.

Encuentra los hábitos saludables

Busca comida y actividades que formen parte de un estilo de vida saludable. Selecciona el hábito saludable de cada una de las dos opciones.

Nadar o mirar la televisión

Comer una galleta o un tomate

Comer avena o una dona en el desayuno

Comer una paleta de dulce o una mandarina

Comer ejotes o un pastelito de chocolate

Andar en bicicleta o jugar videojuegos

Para Amy B.—SN
Para Sunshine—KR

Con agradecimiento a Michael W. Smith, MD. Chief Medical Editor en
WebMD por verificar la información de este libro.

Los datos de catalogación en información (CIP) están disponibles en la Biblioteca Nacional

portada dura en Español ISBN: 978-1-60718-681-6
eBook en Español ISBN: 978-1-60718-113-2
portada dura en Inglés ISBN: 978-1-60718-077-7
portada suave en Inglés ISBN: 978-1-60718-088-3
eBook en Inglés ISBN: 978-1-60718-102-6

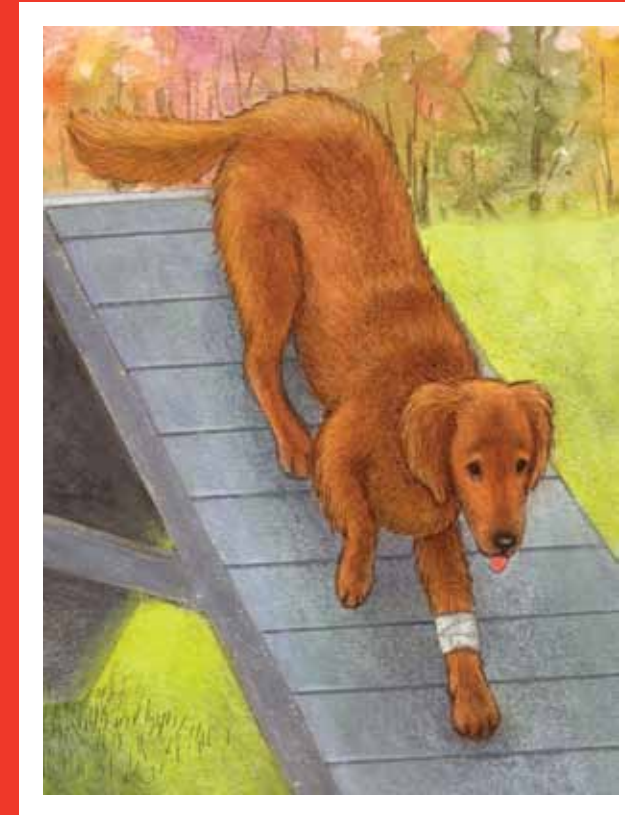
También disponible en cambio de hoja y lectura automática, página en 3era. dimensión, y selección de
textos en Inglés y Español y libros de audio eBooks ISBN: 978-1-60718-300-6

Título original: Champ's Story: Dogs Get Cancer Too!
Traducido por Azilde Castillo-Worley y Rosalyna Toth
Primera impresión de la traducción al español en 2012
Derechos de Autor en Inglés 2010 © por Sherry North
Derechos de Ilustración 2010 © por Kathleen Rietz

La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada por el propietario de este libro y
por los educadores para su uso en las aulas de clase.



Arbordale Publishing
anteriormente Sylvan Dell Publishing
Mt. Pleasant, SC 29464
www.ArbordalePublishing.com



Incluye 4 páginas de
actividades para la
enseñanza
Busca más actividades gratuitas
en línea en
www.ArbordalePublishing.com